




Chrétiens d'Orient

SAMEDI 16 MAI 2020
MESSE DE 11H30

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



**MESSE DE LA
SAINTE VIERGE
AU SAMEDI
MEMOIRE DE SAINT JEAN NEPOMUCENE**



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



A LA MESSE

OFFICE

IInd TON – SEDULIUS (VEME SIECLE) – PSAUME 44, 2

Pour saluer la Vierge Marie, dans le rit dominicain, on s'agenouille chaque fois que le chœur chante Salve, sancta parens & on se relève à enixa.

SALVE, sancta parens, enixa puérpera Regem : qui cælum, terrámque regit in sæcula sæculórum. Alleluia, alleluia.

✠. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Salut, sainte mère, qui a enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans les siècles des siècles. Alléluia, alléluia.

✠. *De mon cœur a jailli une excellente parole ; c'est que j'adresse mes œuvres à un roi.*

Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE - RIT DOMINICAIN V

XII. s.

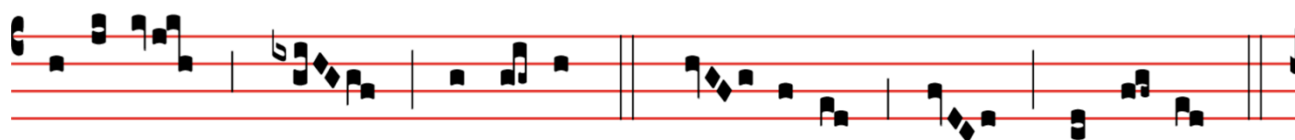
1.



ý-ri- e, e-léi-son. Kýri- e, e-léi-son.

Ký-ri- e, e-léi-son. Chri-ste, e-léi-son.

Chri- ste, e-léi-son. Chri-ste, e-léi-son.



Kýri- e, e-léi-son. Ký- ri- e, e-léi-son.



Kýri- e, e-léi-son.

Seigneur, aie pitié. (ter)

Christ, aie pitié. (ter)

Seigneur, aie pitié. (ter)

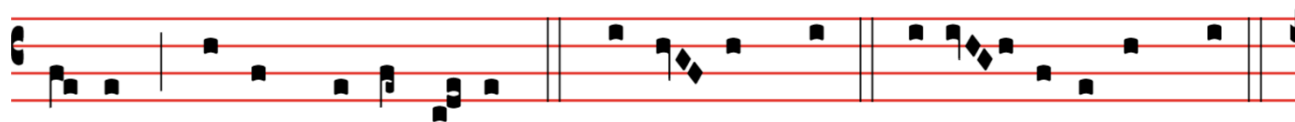
GLORIA - RIT DOMINICAIN V

XI. s.

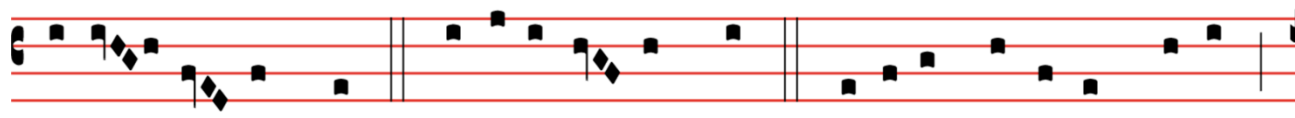
VII.



ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax homí-



ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te.



Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gimus ti- bi



propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cae-



léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te,



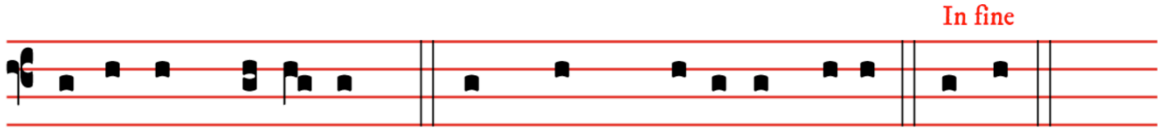
Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis
 peccá-ta mun-di, sú-s-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des
 ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus Sanc-
 tus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste.
 Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
 Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.
 Nous te louons.
 Nous te bénissons.
 Nous t'adorons.
 Nous te glorifions.
 Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.
 Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
 Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
 Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
 Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
 Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.
 Car toi seul es Saint.
 Toi seul es Seigneur.
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*



COLLECTES



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Orémus. – **C**ONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanítate gaudere : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætéRNA pérfrui lætítia : Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus. – **D**EVs, qui ob invíctum beáti Joánnis sacramentále siléntium, nova Ecclésiám tuam martyrii coróna decorásti : da nobis ejus intercessióne et exémplo, linguam caute custodíre ; et ómnia pótius mala quam ánimæ detriméntum in hoc sæculo tolérare : Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions. – **A**CCORDEZ, Seigneur Dieu, à nous vos serviteurs, de nous réjouir d'une constante santé de l'âme & du corps ; et, sur la glorieuse intercession de la Bienheureuse Marie toujours Vierge, délivrez-nous des tristesses présentes et assurez-nous de jouir de la joie éternelle. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – **D**IEU, qui par l'invincible silence sacramentel du bienheureux Jean, avez orné votre Eglise d'une nouvelle couronne du martyr, donnez-nous par son intercession et à son exemple, de garder notre langue avec précaution et de supporter en ce monde tous les maux plutôt que la perte de notre âme. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

ECCLESIASTIQUE. XXIV, 14-16

Ab inítio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civítate sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerusalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illius, et in plenítudine sanctórum deténtio mea.

Avant les siècles, dès le début, il m'a créée ; et tout au long des siècles jamais je ne disparaîtrai. Dans la sainte Tente, en sa présence, j'ai offert le sacrifice. Ainsi en Sion je me suis fixée ; dans sa ville bien-aimée il m'a fait reposer ; à Jérusalem j'exerce mon pouvoir. J'ai pris racine dans le peuple comblé de gloire dans le domaine du Seigneur, dans son héritage. Dans l'assemblée des saints j'ai ma résidence.



ALLELUIA

VIII^{ÈME} TON – NOMBRES XVII, 8

ALLELVIA, alleluia. *∇*. Virga Jesse flóruit, Virgo Deum, et hóminem génuít : pacem Deus réddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluia.

ALLELVIA, alléluia. *∇*. La verge de Jessé a fleuri ; la Vierge a mis au monde l'Homme-Dieu : Dieu a rendu la paix, en réconciliant en sa personne notre bassesse avec sa suprême grandeur. Alléluia.

ALLELUIA

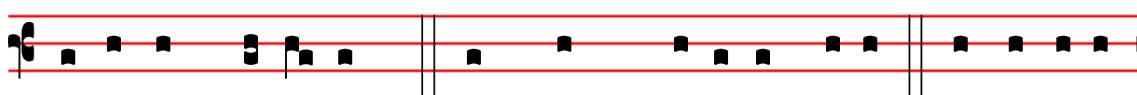
I^{ÈR} TON – MATTHIEU XXVIII, 9

ALLELVIA. *∇*. Surréxít Dóminus, et oc-cúrens muliéribus, ait : Avéte. Tunc acces-sérunt, et tenuérunt pedes ejus. Alleluia.

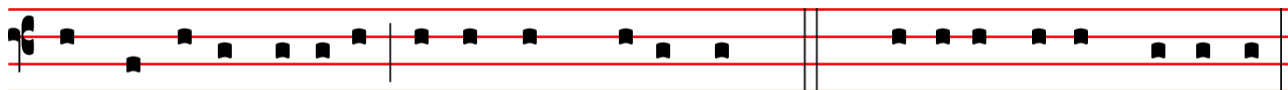
ALLELVIA. *∇*. Le Seigneur ressuscita, et allant à la rencontre des femmes, il dit : Salut à vous. Alors elles s'approchèrent et lui embrassèrent les pieds. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM IOANNEM

JEAN XIX, 25-27



ómi-nus vo-bíscum. *℞*. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequéti-a



sancti Evangé-li- i se-cúndum Io-ánnem. *℞*. Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit.

Suite du saint Evangile selon Luc. ℞. Gloire à vous, Seigneur.

IN illo témpore : Stabant juxta Crucem Jesu Mater ejus, et soror Matris ejus, María Cléophæ, et María Magdaléne. Cum vidisset ergo Jesus Matrem, et discipulum stantem, quem diligébat, dicit Matri suæ : Múlier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo : Ecce Mater tua. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua.

EN ce témps-là, debout près de la croix de Jésus se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie-Madeleine. Jésus ayant vu sa mère, et, auprès d'elle, le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : Femme, voilà votre fils. Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Et, à partir de cette heure, le disciple la prit chez lui.

OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. *℞*. Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit.

∇. Orémus.

Prions.

RECORDARE Virgo mater, dum stéteris in conspéctu Dei, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértas indignatiónem suam a nobis. Alleluia.

SOUVENEZ-VOUS, Vierge Mère, tandis que vous vous tenez devant la face de Dieu, de lui dire du bien de nous, afin qu'il éloigne aussi de nous son indignation. Alléluia.

SECRETES

TVA, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpétuam atque præséntem hæc oblátio nobis proficiat prosperitatém et pacem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Filium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

EN nous étant propice, Seigneur, et grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, faites que cette oblation nous procure pour l'éternité et pour la vie présente le bonheur et la paix. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

PER hæc tua, Dómine, sacra mystéria, illo non caritátis igne accendámur, quo invíctus Martyr Joánnes éadem perágendero flagrábat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

QUE par vos saints mystères, Seigneur, nous brûlions du feu de la charité dont l'invincible Martyr Jean était embrasé quand il célébrait ces mêmes mystères. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE – TON FERIAL



er ómni- a s-cu-la sæcu-ló-rum. **R**. Amen. Dómi-nus

vo-bíscum. **R**. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. **R**. Ha-bémus

ad Dómi-num. Grá-ti- as agámus Dómi-no De-o nostro.

R. Dignum et justum est.

- R**. ... pour tous les siècles des siècles.
- R**. Le Seigneur soit avec vous.
- R**. Élevons nos cœurs.
- R**. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

- R**. Amen.
- R**. Et avec ton esprit.
- R**. Nous les avons vers le Seigneur.
- R**. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre nos tibi semper et ubique grätias ägere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Et te in veneratióne beatæ Mariæ semper Virginitatis collaudäre, benedícere & prædicäre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitatis glória permanénce, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.


Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessiÓne dicétes :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la vénération de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS - RIT DOMINICAIN V

I.  XII-XIII. s.

an- ctus, San- ctus, San- ctus Dómi- nus
De- us Sá-ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a
tu- a, Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus, qui ve- nit
in nómi- ne Dómi- ni, Ho- sánna in ex- cél- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*

A L'ELEVATION

O salutaris

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fránçia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. **R̄.** Sed lí-be-ra



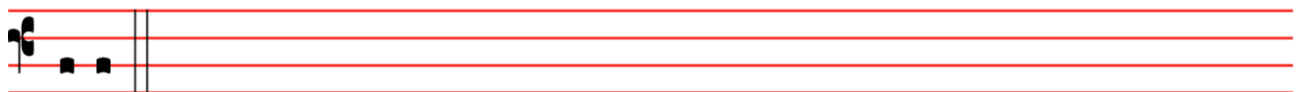
nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R̄. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. **R̄.** Et cum spí-ri-tu



tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R̄. Et avec votre esprit.

AGNUS DEI - RIT DOMINICAIN V

XIII. s.

v.



-gnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun- di,
mi- se- ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis pec- cá- ta
mun- di, mi- se- ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis
peccá-ta mun- di, do- na no- bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. *Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)*

℟. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam aeternam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.

ANTIENNE DE COMMUNION

I^{ER} TON

AVE, Regina cœlorum, Mater Regis Angelórum : o María flos virginum, velut rosa, vel lílium : funde preces ad Filium pro salúte fidélium. Alleluia.

JE vous salue, Reine des cieux, Mère du Roi des Anges ; ô Marie fleur des vierges, telle la rose ou le lys ; répandez vos prières au Fils pour le salut des fidèles. Alléluia.



POSTCOMMUNION



ómi-nus vo-bíscum. *R̄.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R̄. Et avec votre esprit.

Orémus. – **S**VMP^TIS, Dómine, salutis nostræ subsidiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Vírginis patrocíniis nos ubique prótegi ; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Orémus. – **S**PIRITVM, Dómine, fortitúdinis hæc nobis tríbuat mensa cœlestis ; quæ beáti Mártyris tui Joánnis contra sacraménti honórem tentátam constántiam júgiter áluit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Prions. – **N**OUS venons, Seigneur, de recevoir de puissants secours pour notre salut ; daignez faire, nous vous en supplions, que nous soyons en tous lieux couverts de la protection de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de qui nous avons offert ce sacrifice à votre Majesté. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – **L'**ESPRIT de force, Seigneur, puisse nous le donner ce repas céleste, qui a toujours nourri jusqu'à la victoire la constance du bienheureux Jean, votre Martyr, constance mise à l'épreuve contre l'honneur d'un sacrement. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

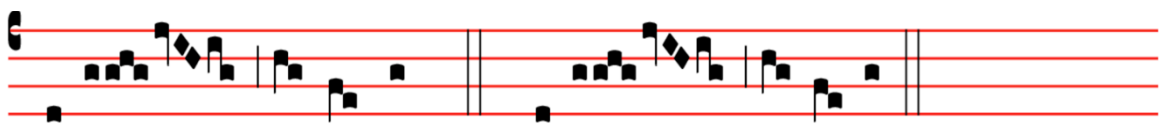
ITE MISSA EST - RIT DOMINICAIN V



ómi-nus vo-bíscum. *R̄.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

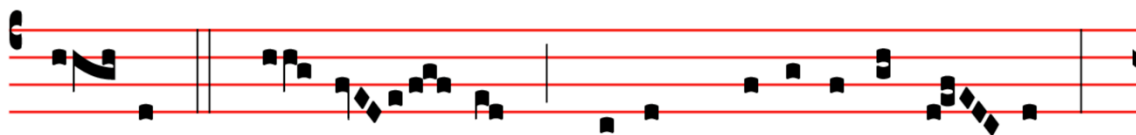
Le Seigneur soit avec vous. R̄. Et avec votre esprit.

VIII.



-te, mis-sa est. *R̄.* De-o grá-ti-as.

Allez, vous êtes envoyés. R̄. Rendons grâces à Dieu.

Ant.
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



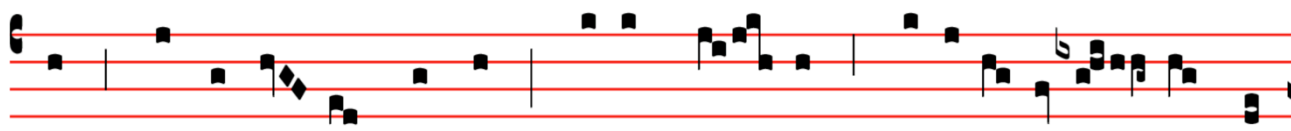
Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi-rá- mus,



geméntes et flen- tes In hac lacrimá-rum val- le. E-ia, er-



go, advo-cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu-los ad nos convér- te; Et Je-sum, bene-díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma-rí- a.